

Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu jego miasta warowne będą jak opuszczony las – i jak wierzchołki,* które opuścili przed synami Izraela – i będzie spustoszenie! ¹⁾

¹⁾ las – i jak wierzchołki, החֹרֶשׁ וְהָאֲמִיר (hachoresz weha'amir), być może: lasy Amorytów, חֹרֶשֶׁי הָאֲמֹרִי (choresze ha'emori). Co do wyr.: וְהָאֲמִיר הַחֹרֶשׁ כְּעִזְבוֹת מְעֻזּוֹ עָרָי : wg G: W tym dniu staną się twoje miasta opuszczone, podobnie jak opuścili Amorycy i Chiwici przed obliczem synów Izraela – i staną się spustoszone, τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι ὡς τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἔσονται ἔρημοι. Frg. odpowiadałby וְהָאֲמֹרִי עָרָי מְעֻזּוֹ כְּעִזְבוֹת הַחֹרֶשׁ .